

Twee nieuwe ontwikkelingen binnenkort beschikbaar

Twee nieuwe ontwikkelingen bij WK automotive hebben betrekking op het integreren van de processen van onze opdrachtgevers. Deze processen vormen een belangrijk fundament voor een soepele en langdurige samenwerking. Voor u is het belangrijk dat wij opereren alsof we een afdeling binnen uw bedrijf zijn.

Het is bij u hoogst waarschijnlijk bekend dat WK continu investeert in haar groei. In deze nieuwsbrief gaat het over onze afdeling R&D. Een afdeling die voor het grootste percentage afhankelijk is van financiering vanuit de overhead. Wij hebben dan ook in onze missie staan, dat we groei onder andere willen realiseren door vooruit te lopen op de ontwikkelingen in de markt. En dat is voor een vertaalbureau best bijzonder.

En hier komt het nieuws uit voort dat we willen vertellen. We hebben zojuist een fonkelnieuwe Terminology-Server geïnstalleerd. Hierin wordt onze complete database met automotive terminologie opgeslagen, beheerd en gekoppeld aan onze vertaalsoftware. In eerste instantie gaan we de intelligentie van deze database snel en eenvoudig beschikbaar maken voor onze vertalers. Hierdoor kunnen de vertalers en proeflezers op elk moment (Time zones!) waar dan ook de database betrekken in hun processen. Dit verhoogt natuurlijk de kwaliteit van de vertalingen.

Maar we willen een stapje verder. Het is nu ook technisch mogelijk deze database aan onze klanten aan te bieden. En dat is echt nieuw. Hiermee hebt u een prachtige databank voor uw medewerkers die zich bezighouden met uw documentatie. De vraag is echter of dit in de praktijk commercieel en praktisch haalbaar is. Daar zijn we op dit moment nog druk mee bezig. Maar we verwachten u hier in de volgende nieuwsbrief meer over te kunnen vertellen.

Een andere ontwikkeling heeft betrekking op een directe besparing op vertaalkosten. Vooral bij onlinevertalingen van bijvoorbeeld webteksten kan er sprake zijn van een behoorlijke investering. Het is een wens van ons om bij onlinevertalingen ook gebruik te kunnen maken van de meest geavanceerde vertaalprogramma's. Dus vertalen met behulp van vertaalgeheugens en een terminologiedatabase. Dit is nu alleen mogelijk door de informatie van het web af te halen en om te zetten voor gebruik in onze vertaalprogramma's. De nieuwe toepassing die wij voor ogen hebben, kan het proces aanmerkelijk vereenvoudigen en versnellen. Dat heeft natuurlijk weer een gunstige invloed op de hoogte van uw investeringen in dit soort vertalingen. De oplossing ligt op het vlak van de IT. Onlinevertalingen worden daarbij via een door WK ontwikkelde webbrowser direct gekoppeld aan onze moderne vertaalprogramma's. We zijn nu in de testfase. Uitgebreide testprogramma's moeten eerst nog aantonen dat wat we gaan beloven ook daadwerkelijk waargemaakt kan worden.